

Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Izajasz powiedział: Przynieście ciasto* z fig. Niech (je) przyniosą i położą na wrzód, a (król) ożyje. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach Izajasz polecił: Przynieście ciasto z fig. Niech je nałożą na wrzód, a król wyzdrowieje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie Izajasz powiedział: Przynieście garstkę suchych fig. Gdy wzięli <i>je</i> i położyli na wrzód, wyzdrowiał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przytem rzekł Izajasz: Przynieście bryłę fig suchych. Którą przyniósłszy włożyli na wrzód, i zgoił się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Izajasz: Przynieście wiązanek fig. Którą, gdy przynieśli i położyli na wrzód jego, uzdrowion był.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Izajasz powiedział: Weźcie placek figowy! Gdy wzięli i położyli na wrzód, Ezechiasz wyzdrowiał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie Izajasz polecił: Przynieście placek z fig. A gdy przyniesiecie i położycie go na wrzód, zagoi się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Izajasz rozkazał: Weźcie placek figowy! Wzięli go i położyli na wrzód, a wtedy król wyzdrowiał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izajasz polecił: „Przynieście placek z fig”. Przyniesiono go i położono na wrzód. I Ezechiasz wyzdrowiał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Izajasz: - Przynieś masę z fig. Przyniesiono, położono na wrzód i [król] wyzdrowiał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав: Хай принесуть вязку фіг і покладуть на струп, і оздоровіє.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezajasz polecił: Weźcie figowej miazgi. Więc wzięli, położyli na wrzód i został uzdrowiony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł Izajasz: ”Weźcie placek ze sprasowanych, suszonych fig”. Wzięli więc i przyłożyli mu na wrzód, po czym on stopniowo wyzdrowiał.

¹⁾ ciasto, תבלין. Lecznicze właściwości fig znane były w starożytności, choć w tym przypadku lek zadziałał za sprawą Boga.